

Designed for the use of the Students of Standard IV.

COPIOUS NOTES

ON

POPE'S HOMER'S ILIAD BOOK IV.

WITH

A SUMMARY OF THE FIRST FOUR BOOKS.

BY

D. D. GILDER,

Editor, Student's Friend

AND

F. B. KARANI,

Assistant Teacher, Elphinstone High School.

BOMBAY :

Erachshá Karáni & Co.,
Book-sellers & Publishers,
33, Dhobi Taláo.

1888.

*Registered under Government of India
Act XXV of 1867.*

Bombay:
PRINTED AT BANINIA'S UNION PRESS.

LIST OF ABBREVIATIONS.

Eng =English.
L.=Latin.
Gr =Greek.
Sax =Saxon.
Ger.=German.
Heb.=Hebrew.
Fr =French.
gen.=genitive.
acc.=accusative.
obj =object.
voc.=vocative.
nom.=nominative.
dat.=dative.
subj.=subject.
abs.=absolute.
adj.=adjective.
indef.=indefinite.
num.=numeral.
pred.=predicative.

pron.=pronoun.
rel.=relative.
dem.=demonstrative.
trans.=transitive.
intrans.=intransitive.
ger.=gerund.
pres.=present.
imp =imperfect.
perf.=perfect.
imper.=imperative.
inf.=infinitive.
part =participle.
adv.=adverb.
prep.=preposition.
Lit, or lit.=literally.
Bk.=Book.
i. e.=*that is*.
viz.=namely.
Mt.=Mount.

A SHORT SKETCH OF THE HISTORY OF THE TROJAN WAR.

Paris, son of Priam, king of Troy, abused the hospitality of Menelaus, king of Sparta, by carrying off his wife, Helen. All Greece united to avenge the cause of Menelaus, and every prince furnished a certain number of ships and soldiers. Agamemnon, the brother of Menelaus, was chosen general of all the Greek forces; but the princes and kings of Greece were admitted among his counsellors, and all the operations of the war were directed by them. The most celebrated of the Grecian princes in this war were Achilles, Ajax, Menelaus, Ulysses, Patroclus, Agamemnon, Nestor, &c. The Grecian army was opposed by a more numerous foe. The Trojan king was assisted by the neighbouring princes in Asia Minor. This war lasted ten years. For the first nine years the Greeks succeeded only in taking some neighbouring towns. From one of these towns the Greeks captured two beautiful maids, Chryseis and Briseis, of whom the first was given to Agamemnon and the latter to Achilles.

AN ABSTRACT OF THE FIRST FOUR BOOKS OF THE ILIAD.

The first book of the Iliad opens with an invocation to the Muse, who is called upon to sing the quarrel between Achilles and Agamemnon. The priest of Apollo beseeches Agamemnon to restore his daughter Chryseis, but is refused, and insolently dismissed by Agamemnon. Apollo, at the prayer of his priest, sends a plague into the Grecian camp. A council is called, and Chalcas, the augur,

attributes the plague to the refusal of Chriseis. The king being obliged to send back his captive, enters into a furious contest with Achilles, which Nestor pacifies; however as he has the absolute command of the army, he seizes on Briseis in revenge. Achilles, in discontent withdraws himself and his force from the rest of the Greeks. He then retires to the sea-shore and complains to his mother, the goddess Thetis, who interests Jupiter in his cause, and thus suffers the Grecians to be defeated by the Trojans. Jupiter, complying with her request, sends a deceitful dream to Agamemnon, persuading him to lead the army to battle, in order to make the Greeks sensible of their want of Achilles. The general who is deluded with the hopes of taking Troy without the assistance of Achilles, but fearing that the army was discouraged by his absence, the plague, and by the length of time, wishes to try their disposition by a trick. He first tells his design to the princes in council, that he would propose a return to the soldiers, and that the princes should stop them, if they wished to return. When Agamemnon tells the soldiers to return, they gladly go to the ships. But they are stopped by Ulysses. The assembly is recalled, and at the advice of Nestor, it is resolved to make a catalogue of the troops, and to divide them into their several nations, before they proceed to battle.

The catalogue being taken and the army ready to engage, a single combat is agreed upon between Menelaus and Paris for the determination of the war. The duel ensues, in which, Paris, being overcome, is carried away by Venus in a cloud, and placed safely in his apartment. Then Agamemnon, on the part of the Grecians, demands the restoration of Helen, and the performance of the conditions agreed upon in the treaty.

The events described in the fourth book of the Iliad commence from this. Seeing these events, the gods debate among themselves about the war. They agree upon continuing it; and Jupiter sends down Minerva to break the truce. She persuades Pandarus to aim an arrow at Menelaus, who is wounded but cured by Machaon. In the mean time the Grecians are attacked by the Trojans. Agamemnon distinguishes himself as a brave general; he takes a review of the troops, and encourages the leaders, some by praises, and others by reproofs. Nestor is chiefly celebrated for his military discipline. The battle commences, and great numbers are slain on both sides.

1. Olympus', A celebrated mountain on the coast of Thessaly, forming the limit between Thessaly and Macedonia. It was fabled by the ancient poets to be the residence of gods. It is in the gen. case, depending upon the noun *gates*; the suf. *s* is dropt after the apostrophe, because the word ends in a sibilant. See *Adams* § 141.

Unfold, Open (ઉઘડે છે)

And now.....unfold, And now the court of the gods on Mount Olympus opens.

2. With, Together with.

Jove, Jupiter; he was the most powerful of all the gods of the ancients. He married his sister Juno. He was the father of Venus, Hebe &c. He is generally represented as sitting upon a gold or ivory throne, holding in one hand thunder-bolts, (whence he is called the Thunderer) and in the other a sceptre of cypress.

Assume, (pronunciation *assûm*) L. *ad* to and *sumo* I take. Lit. to take upon one's self without being offered; hence, come and sit on (આવીને બેસે છે.)

Throne, L. *thronus* a throne, A royal seat; a chair of state (ગાદી; તાજ).

Of gold, Golden. Here *of* has the force of the genitive. This genitive is called the genitive of quality. See *Adams* § 482.

3. Immortal, L. *in* not, and *mors*, *mortis* death. Never dying. Hence this epithet is applied to gods (અમર).

Hebe, Daughter of Jupiter and Juno. She was called the goddess of youth.

Fresh, Having the appearance of a healthy young lady; ruddy. (તંદરેસ્ત).

With, On account of.

Blooms, The state of opening beauty or youth; prime of life (પુષ્પસ્થિતી).

Divine, L. *divinus*, from *divus* a god. Heavenly; godlike; celestial (દેવતા, આદિ).

4. Goblet, A kind of cup without a handle; it is in the acc. case, being the obj. of *crowns* (ગમ).

Crowns, L. *corona* a crown. Lit. covers, as with a *crown*, covers the *top* of; it here means “fills to the brim” (છલછલ ભરે છે).

Purple, Gr. *porphura*, from *porphuro*, a reduplicated form of *phuro* to mix. Lit. a much admired colour composed of red and blue *mixed* together in certain proportions; in *poetry*, it is generally used to designate a red colour (ભેંજી).

Purple wine, Nectar; the drink of the gods (અમૃત).

5. Bowls, Vessels to hold liquors, rather wide than deep, and thus distinguished from cups, which are rather deep than wide; goblets (ગમ).

Flow round, Lit. to move round; it here means “are passed from one person to another” (એક બીજાના હાથમાં જાય છે).

The full bowls flow round, They pledge each other; they drink to each other.

Powers, Lit. force, command; hence, one who commands, a sovereign, and hence it here means 'gods' (દેવતાઓ).

Employ, L. *implico*, from *in* into and *plico* I fold. Occupy the attention of; hence, use (કામે લગાડવું).

6. Careful, L. *curo* I care. Anxious; vigilant (આગુર).

Long contended, L. *con* together and *tendo* I stretch. Long-fighting; which had been involved in the war for a long time (જાણે વચ્ચત થયાનું લડાઈમાં રોકાયલું હતું).

Troy, A city on the north-west coast of Asia Minor.

5-6. Employ their careful eyes on, Anxiously see (આગુરતાથી નેત્રયે).

7. Disposed, L. *dis* apart and *pono* I put. Inclined; bent upon (ધસીને; ધારીને).

Tempt, L. *tento*, *tempto* I try, from *tendo* I stretch. Provoke; excite; irritate (ઉસ્કેરવું).

Saturnia, A name given to Juno, as being the daughter of Saturn.

Spleen, L. *splen* from Gr. *spleen* the milt (તણી) supposed by the ancients to be the seat of anger; hence, anger; wrath (ગુસ્સો).

To tempt Saturnia's spleen, To provoke the wrath of Juno.

8. Waked, Excited; provoked (ઉસ્કેર્યો).

Fury, L. *furia* madness. Anger; wrath (ગુસ્સો).

Partial, L. *pars*, *partis* a part. Favouring only one side; inclined to one party only; Jupiter calls Juno partial, because she was on the side of the Greeks (પક્ષપાત).

9. Powers, Champions. Powers divine, Goddesses.

Son of Atreus, Menelaus. Son is in the acc. by aid.

Aid, Assist ; help; uphold (મદદ કરેછે).

10. Imperial, L. *imperialis* from *imperium*, from *impero* I command. Royal ; kingly (બાદશાહી).

Juno, The wife and sister of Jupiter.

Martial, L. *martialis* from *Mars* the god of war. Lit. *warlike* ; here it means, defending warriors; shield of warriors; (લડાયેવારોના અંચાલ કરનારી).

Maid, An unmarried woman ; a virgin (કુમારી કન્યા).

Martial maid, Goddess of war, *i.e.*, Minerva, who was called *Athene* by the Greeks.

11. Gaze, View with fixed attention (તીકીને નેયછે).

Far, An adv. used as a noun, acc. by *from*. From far= from a great distance.

12. Tame, Idle ; indifferent (બેદરકાર).

Spectators, L. *specto* from *specio* I see. Observers ; lookers on ; it is in the nom. case, being in apposition to *they* (ઢેલનાર).

Deeds, Actions ; exploits ; achievements (પરાક્રમે).

Of war, Warlike ; heroic (પહેલવાની).

11-12. But high.....war, But they sit high in heaven, and do not help, but look idly on his heroic achievements.

13. Venus, The goddess of beauty ; she was called *Aphrodite* in Greek.

Favoured, L. *favor* from *faveo* to be inclined towards. Beloved ; befriended ; regarded with kindness (પ્યારે). The favoured knight of Venus was Paris.

The cause of Paris being the favourite knight of Venus is the following. It will also help the student to be better able to understand why Juno was so anxious for the fall of Troy.

It is said that "at the marriage of Thetis and Peleus where all the gods and

goddesses met together, Discord threw on the table a golden apple 'for the most beautiful.' Juno, Pallas, and Venus put in their separate claims; and not being able to settle the point referred the question to Paris, who gave judgment in favour of Venus. This brought upon him the vengeance of Juno and Pallas, to whose spite the fall of Troy is to be attributed."—*Brewer*.

Knight, Warrior; a hero (કડવૈયો; પહેલવાન).

14. The queen of pleasures, Venus. She is sometimes called "the laughter-loving dame." See Bk. III, line 476.

Toils, Labours accompanied with pain and fatigue (અતીરાય મેહેનત).

Shares, Takes part in; participates in (ભાગ લેછે).

Toils of fight, Perils of war.

15. Danger, L. *dominus* the lord. Some derive it from *damnum* loss and *gero* I bear. Peril: hazard (ખતરી).

Wards, Repels; averts; avoids (દૂર કરેછે). Trans. verb, agreeing with *queen* and having for its object *danger*.

Constant, L. *constans*, from *consto*, from *con* and *sto* I stand. Steady (દૃઢ).

Constant in her care, Always taking care of him; always standing at his side.

16. Saves, Defends; protects; rescues. It is a trans. verb, agreeing with *queen*, and having for its object *him* understood.

Moment, L. *momentum* from *moveo* I move. Lit. the smallest point of time (મૂઝાજ આરીક વખત).

In the moment, At the time.

Despair, L. *de* down and *spero* I hope. Hopelessness; despondency.

In the moment of the last despair, At the time of the greatest peril, when he expects death (છેલ્લી ધડીની વખત).

Saves.....despair, Rescues him when he expects death.

17. Act, Timely assistance (વખતસર મદદ).

Rescued, L. *re-excutere* to shake off again, from *re*, *ex*, and *quatio* I shake. Saved ; protected (બચાવ્યું). See lines 440—472, Book iii.

Paris, Son of Priam, king of Troy. He had carried off Helen, the wife of Menelaus.

Forfeit, L. *foris facere* to do without reason, from *foris* without and *facio* I do. Nearly lost ; almost lost. It is an adj. qualifying the noun *life* (જીવી; એવાળી).

18. Great, Powerful ; mighty ; strong.

Atreides, Menelaus, son of Atreus. It is a patronymic. See *Adams* §§ 422-3-4-5.

Gained, Won ; was victorious in (ફતેહ મેલવી).

Glorious, L. *gloria* glory. Remarkable; honourable (ફિર્તી બરહું).

Strife, Contest ; duel; combat (બે જણ વચેની લડાઈ.)

Gained the glorious strife, Had the honour of being victorious in the duel (લડાઈમાં જીતીને માન મેલવ્યું).

19. Signal, L. *signalis* from *signum* a mark. Notable ; extraordinary (અજામ્યેય જેવું).

Say, ye powers. Let us consult now as to.

Issue, L. *exire*, from *ex* and *eo* I go. Event ; result ; consequence (પરીણામ).

Waits, Is to take place or happen hereafter ; is to come out (હવે પછી બનવાનું છે).

20. To crown, L. *corona*. To complete ; to bring to perfection (પાર પાડવા). It is a gerund of purpose.

Finish, L. *finire* to bring an end to. To complete ; to bring to an end (છેડા લાવવા). It is a gerund of purpose.

Fates, L. *fatum* from *fari* to speak. Destinies ; final predetermined events (નશીબમાં જે બનવાનું હોય તે).

21. Heaven, The gods. Sax. *heofan* to raise. Lit. that which is raised, hence, the sky (દેવતાઓ).

Peace, L. *pax* peace. Truce ; treaty ; reconciliation (સલાહ).

Bleeding, Lit. losing *blood*, hence fighting (લડી મરજી).

Kingdom, Realm ; dominion ; the part of a country governed by a *king*.

The bleeding kingdom, i. e. Troy.

Spare, Save ; protect.

22. Rouse, Excite ; awake (ઉસડેરવું).

Furies, Goddesses of vengeance in mythology.

Awake the war, Renew the war with increased vigour ; make the war go on very fiercely (વધારે જોરથી લડાઈ કરાવવી).

Rouse..... war, Light the flame of war and fierce discord.

23. Yet, After all ; but.

Human. L. *homo* a man. Belonging to *mankind* ; of human beings ((માણસ બતાવું).

Good, Happiness ; benefit (બહું).

Would the gods for human good provide, If the gods wish to provide for human good ; if the gods would make arrangements for the benefit of mankind (જો દેવતાઓ મનુષ્યતા બલાને માટે ગોઠવણ કરવા માગે તો).

Provide, L. *provideo*, from *pro* forth and *video* I see. Lit. look forth ; make arrangements for ; furnish (ગોઠવણ કરવી).

24. Atreides, Menelaus.

Gain, Obtain ; recover ; get back (પાછી મેલવે).

Beauteous, Beautiful ; fair (ખુબસુરત).

Bride, A newly married woman, or one about to be married.

Here it means *mistress*. The bride here referred to is Helen (કન્યા).

25. Priam's walls, Fortifications of Troy (ટ્રોયની કલિબંદી)
Priam's city.

Peaceful, Quiet ; calm (સલાહ સંપન્ન બરેહું).

Honours, Glory (કિર્તી).

Grow, Stand ; remain (રહે).

In peaceful honours grow, Will remain in peace and honour ;
will stand unmolested (સલાહ બરેહી રીતે માનમાં રહેશે).

26. Crowding nations, Hosts of people ; numbers of people.
L. *natio* from *natus* born.

Flow, Pass through (આવજાવ કરું).

23-26. Here Jupiter tells the gods that if they agreed with him, he would contrive to restore Helen to Menelaus, and to keep Troy in the same flourishing condition, so that the probability of unnecessary loss of human life and happiness might be averted.

27. Queen of heaven, Juno.

Enraged, Being enraged ; being angry, wrathful, or provoked ;
it is an imp. part. agreeing with *queen* of heaven, and *queen* of war.

28. Queen of war, Minerva ; martial maid.

Close, Deep ; secret ; private (છુપું).

Consult, L. *consulto*, from *consulo*, from *con* and *salio* I leap.
Consultation ; asking advice of each other (એક બીજાની સલાહ પુછવી).

Engaged, Were absorbed in ; were employed in ; busied themselves in (રોકાયે).

27-8. The queen of heaven.....engaged, Juno and Minerva,
being very angry, privately considered about what they should do.

29. Apart, Aloof ; at a distance (જુદાં ; દુર).

Deep, Profound ; secret (છુપી).

Designs, L. *de* and *signum* a mark. Plans ; schemes (યુક્તી).

Employ, Devote their time in ; are engaged in (-માં કામે લાગેલાંછે.)

Their...employ, Are busily engaged in consulting each other (ધણાંજ ઉડા વિચારમાં યુદાયલાંછે).

30. Meditate, L. *meditor* from Gr. *metis* the faculty of advising. Think of ; ponder over ; reflect upon (વિચાર કરેછે).

Future, L. *futurus* from *sum fui* to be. That are to be or to come hereafter (ભવિષ્યના).

Woes, Calamities ; distresses (દુઃખ).

And.....Troy, And think of what they should do in future to ruin Troy ; and think of the distresses that are to be showered upon Troy in future.

31. Secret, L. *secretus*, from *se* and *cerno* I distinguish, Unexpressed ; silent (છુપું).

Swelled, Agitated ; heaved (ઉસ્ફેરી).

Breast, Bosom (છાતી).

Secret..... breast, Minerva was inwardly very angry (મિનર્વા અંદરખાનેથી ધણીજ યુસ્મે થયલી હતી).

32. Prudent, L. *providens*, from *pro* forth and *video* I see. Foreseeing ; wise ; discreet (ડહાપણવાળી).

Wrath, Rage ; fury ; excessive anger (અતિશય યુસ્મે).

Suppressed, L. *sub* and *premo* I press. Kept down ; did not express ; did not give vent to (દાખી રાખ્યો).

Suppressed her wrath, Answered not a word in anger, *i.e.*, sat silent.

33. Impotent of, L. *impotens*, from *imposse*, from *in* not and *posse* to be able, from *potis* able and *esse* to be. Too unable to suppress ; too weak to endure (દાખવાને અશક્ત હોવાથી).

Passion, L. *passio*, from *patior* I suffer. Anger ; wrath (યુસ્મે).

Impotent of passion, Who could not contain her rage.

34. Sullen, *L. solus* alone. Wrathful and gloomy (દહગીર ને ગુસ્સા બરેહું).

Silence, *L. sileo* to be silent. Stillness ; state of holding the peace (શાંતપણું ; સુપચીતી).

Broke her sullen silence, She who was up to this time silent and gloomy, now cried out, or gave career to her wrath.

35. Tyrant, *L. tyrannus* a tyrant. A despotic ruler ; a cruel master ; an oppressor (જીવનમગાર).

Ethereal, *L. aether* ether. Lit. formed of or filled with *ether*, which is a kind of matter, finer and rarer than air, which, some philosophers say, occupies the heavenly space ; hence, heavenly ; celestial (આકાશમી).

Reign, *L. regnum*. Kingdom ; dominion (રાજ્ય).

The ethereal reign, The heavens ; the skies.

Tyrant of the ethereal reign, Scourge of heaven. Juno addresses Jupiter in this manner.

36. Schemes, *Gr. schema*, from *scho* to have. Plans ; contrivances ; designs (પુટીઆ).

Labours, *L. labor* labour. Toils ; pains (રેલ).

Be vain, Be frustrated ; be to no purpose (અર્થ નથી).

37. For this, For this purpose.

Shook, The word must be *shaken* ; made or caused to shake or tremble (પુલવું).

Ilium, Another name of Troy. This name was given to it from Illus, its fourth king.

Alarms, Fear ; terror (ધરતી).

38. Assembled, *L. ad* to and *simul* together. Collected ; brought together (એકઠું કરીવું)

Two worlds, Greece and Troy.

Set, Lit. put or placed.

Set...arms, Made the Grecians fight with the Trojans.

Have shook, have assembled and have set, The subject of these verbs is *I*. See *Adams* § 457.

39. To spread, Lit. to extend in length and breadth ; hence, to continue (આગલ ચલાવવું).

40. Coursers, L. *cursus* from *curro* I run. Swift horses ; chargers (પવનવેળી ઘોડા). The coursers are spoken of as being immortal, because they belonged to the goddess Juno.

Scarce, Lit. being in small quantity in proportion to the demand ; it here means “ with difficulty ” (મુશ્કેલીથી).

Bore, Lit. suffered ; hence, sustained (જમી રાખી).

Scarce.....bore, Were so much fatigued with the labour of going from one country to another, that they could hardly sustain it.

41. Ripe, Lit. matured ; brought to perfection ; hence, excessive ; complete (પુર્ણ).

Vengeance, L. *vindicare*, from *vindico* I punish. Lit. defence by force ; but as men are apt to return evil for evil, the word came to signify the infliction of pain on another, in return for an injury or offence (ક્રીનો).

Impends, L. *impendeo*, from *in* and *pendeo* I hang. Hangs over ; is approaching and is ready to fall on (આવી પડવાનું છે).

Ripe.....impends, I shall fully avenge myself upon them (હું તેઓપર પુરતી રીતે ક્રીનો લઈશ).

42. Faithless, L. *fides* faith. Perfidious ; treacherous ; not observant of promises (બેવચની).

Defends, L. *de* and *fendo* I strike. Protects ; saves ; rescues (બંચાવેછે).

43. Loath, Lit. hating, detesting; hence, unwilling; reluctant; not inclined (નાપુશી).

To punish, L. *punio* from *pæna* pain. Lit. to afflict with *pain* for a crime; hence, to chastise (શીક્ષા કરવી).

Lawless, Not subject to the ordinary laws of nature; uncontrolled (અદરતા કાયદથી ઉત્પત્તે).

Lust, Depraved affections and desires; carnal appetite; unlawful desire of carnal pleasure (અભીચારનો જુસ્સો). The phrase "lawless lust" is applied to Paris, because he carried off the beautiful wife of Menelaus.

43-44. The purport is "Do as thou wilt, yet not with our consent."

44. Unjust, L. *un* not and *justus* just. Not distributing justice fairly (ગેરઠનસાક્ષ કરતાર).

45. Sire, A father.

Thunder, The sound which follows a flash of lightning; it is caused by the sudden separation and re-union of the air through which the lightning passes (ગગડાત).

Shakes, Moves (હીલવેછે).

The sire....skies, The cloud-driving father, or cloud-compeller, i. e. Jupiter.

46. Sighs, Takes a long deep breath (નિસાસે નાંખેછે).

Inmost, Deepest within (સહથી ઉડું).

Soul, Heart (હેડું).

From his inmost soul, From the bottom of his heart (અર અંતઃકરણથી).

Replies, L. *re* and *plico* I fold. Answers.

47. Lasting, Everlasting; continuing for ever; perpetual (કાયમનું).

Rancour, L. *rancura*, from *rancor*, from *ranceo* to stink. In-veterate enmity; deepest spite; deep-seated malice (સખત વેર). It is in the voc. case, being the obj. addressed.

Insatiate, L. *in* not and *satio* I satisfy, from *satis* enough. Which cannot be pacified or appeased (ધરાય નહીં તેવે).

Hate, Great dislike or aversion; hatred (વીકાર).

48. **Phrygia**, It was a province in the north of Asia Minor.

Monarch, Gr. *monos* one, and *arche* rule. One ruler; king (રાજા).

Phrygia's monarch, Priam.

State, L. *sto* I stand. Kingdom (રાજ્ય).

49. **High**, Great.

Offence, L. *ob* and *fendo* I strike. Crime; sin (પુનિ).

Fired, Excited the anger of; irritated; provoked (પ્રસે કીકું).

The wife of Jove, Juno.

What.....Jove? How have they so deeply injured thee?
What harm have they done thee?

50. **Wretched**, Miserable (કંચાલ).

Mortals, L. *mors*, *mortis* death. Lit. those who *die*, hence, human beings. (મનુષ્યો).

Harm, Offend; molest (પાવવું).

The powers above, The gods; *above* is an adv. modifying *are* understood, the phrase being equal to "that are above."

51. **Troy's whole race**, All the Trojans.

Wouldst, **Wishest** to.

Confound, L. *confundo*, from *con* and *fundo* I pour. Destroy; overthrow (નાશ કરવે).

52. **Yon**, **Those**; it is a demonstrative adj. See *Adams* § 241.

Fair, **Beautiful**; magnificent (બહાદુર).

Structures, L. *structum*, from *struo* I pile up. Buildings ; edifices (ઈમરત).

Level with, Raze to ; bring on the same surface with (જમીન-દેસ્ત કરવું).

Wouldst level, Trans. verb. agreeing with *thou* and having for its obj. *structures*.

53. Haste, Make haste ; hasten ; quicken (ઝડપ કર).

Leave the skies, Go down to the earth.

Fulfil, Accomplish ; perform ; carry into effect (પાર પાડ).

Stern, Harsh ; austere (ધાતકી).

Desire, L. *desidero* I desire. Wish (મરજી).

54. Burst, Break open by force (જોરજુલમથી ઉઘાડવું).

Her, Of Troy.

Wrap, Envelope ; cover (દાંકી નાખવું).

Wrap.....fire, Set fire to the walls of Troy (ટ્રોયની દેવાલને સજગાવી મુક)

55. Bleed, Lit. lose *blood*, hence to be killed ; it is an indef. infin. in the acc. case being the obj. of *let*.

Let Priam bleed, Eat Priam raw, (according to the original Greek.)

Thirst, Desire ardently ; long (હરજવું).

Thirst for more, Thy vengeance be not satisfied with that.

56. Bleed, Lit. take *blood* from ; hence, kill.

Float, Lit. inundate ; hence, cover over ; it is a trans. verb, in the imp. mood, agreeing with *thou* understood, and having for its obj. *Ilium* (ગરકાવ કર).

Gore, Thick blood (ખરૂં લોહી).

57. Boundless, Unlimited (અતીરાવ).

Wide, Extensive (ખોલ્લું).

Realm, Kingdom ; state (રજ્ય).

To.....given, Let unlimited revenge be taken on the extensive kingdom.

58. Vast, This word is connected with *waste*, meaning uncultivated or unemployed large tracts of ground ; hence it shows extent of any sort of ground, whether cultivated or not. Here it means " great " (મેટો).

Glut, *L. glutio*, from *glut-glut* a word imitative of the sound produced by drinking water. Satisfy ; satisfy (રિંતોષ પમાડે).

The queen of heaven, Juno.

Till.....heaven, Till Juno is perfectly satisfied with this great havoc (જ્યાં સુધી અતીશય ક્રીનો લેવાથી આકાશની દેવી રિંતોષ પામે ત્યાં સુધી). [થવા દે].

59. So let it be, Have then thy wish (તારી મરજી પ્રમાણે Enjoy, Indef. infin. obj. of *let*. Have ; possess. [રહેવા દે].

And Jove.....enjoy, Let Jove remain in peace (જોવને સલાહમાં

61-62-63. Prose form :—But if this arm should prepare to wreak our hate on thy loved realms, whose guilt demands their fate, do not presume to stay the lifted bolt.

61. This arm, I myself. It is an example of *synecdoche*, a figure of speech by which a part is put for the whole or *vice versa*.

Wreak, To inflict punishment (સજા કરવાને).

Hate, Hatred ; great aversion (ધીકાર).

Wreak our hate on, To inflict punishment or to take revenge upon (અમારા ધિકારને માટે સજા કરવાને). [તીતા].

62. Loved, Favourite ; inhabited by men loved by thee (મા- Guilt, Crime ; fault (ગુના).

Demands, *L. de* and *mando* I order. Lit. to order down hence, asks ; requires (માગેછે).

Fate, Destruction ; doom (નાશ).

Whose guilt.....fate, Which ought to be punished on account, of the crimes they have committed (જેઓને તેઓના વાંક માટે સજા કરવી જોઈએ).

63. Presume, L. *presumo*, from *pre* and *sumo* I take. Dare ; venture (હોંમત કરવી).

Lifted, Raised up (ઉંચકેલું).

Bolt, Thunderbolt (ગગડાત કરવાનું સાંધન). See Jove, line 2.

To stay the lifted bolt, To seek to turn aside my wrath ; to stop me from punishing them when I raise my thunderbolt, i.e. when I punish them (મને સજા કરતો અટકાવવાને). To stay is in the acc. case being the obj. of *presume*, and *bolt* is in the acc. by *stay*.

64. Remember, L. *re* back and *memor* mindful. Recollect ; do not forget (બુધી ના જા).

Remember Troy, Remember what thou hast done to Troy (ટ્રોયની વાત યાદ રાખજો).

Give the vengeance way, Give my fury rein ; let me avenge myself on them (તેઓપર મને ક્રીની લેવા દે).

65. Numerous, L. *numerus* a number. Innumerable (અસંખ્ય).

Rise, Stand ; are (છે).

66. Rolling, Moving. It is a false theory that the sun moves or revolves round the earth ; it is really the earth that revolves round the sun (ફરતો).

Starry skies, Skies studded with stars.

67. Raised, Founded (સ્થાપેલાં).

Earth-born men, Men who are born on the earth, as distinguished from heavenly beings ; mortal men.

Enjoy, In which they pass their lives (જેમાં તેઓ પોતાની જીવન-ગી ગુજારે છે).

68. Stands so near to, Is so much loved by; is so dear to; has gained in my heart such a place (અરહું બધું પાડું છે).
Sacred, L. *sacer* sacred. Holy (પવીત્ર).

69. Merit, L. *meritum*, from *mereo* to deserve. Are worthy of; deserve (લાયક છે).

More, An adv. modifying *merit*. The prose form of the line is—no mortals merit distinguished grace more than god-like Priam.

70. God-like, Like a god; as holy as a god (દેવ જેવો પવીત્ર).
This *like* is sometimes corrupted into *ly*, as godly.

Priam's race, The descendants of Priam, *i.e.*, his sons.

71. Still, Always (હંમેશ).

To our name, In honour of us (અપણા માતને આતર).

Hecatombs, Gr. *hekatombe*, from *hekaton* a hundred and *bous* an ox. Sacrifices of a hundred oxen (સો બળદનો ભોગ). It is in the nom. case to the verb *expire*.

Expire, L. *expiro* from *ex* out and *spiro* I breathe. Are killed; are offered (મારી નાબવામાં આવે છે).

Still.....expire, They always offer sacrifices of a hundred oxen to us (તેઓ અપણને હંમેશાં સો બળદનો ભોગ આપે છે).

72. Altars, L. *altare*, from *altus* high. Elevated places on which sacrifices were offered (ચત્વેદી).

Blaze, Flame; are kept burning (પ્રકાશતા રહે છે).

Unextinguished, L. *un, ex, and stinguo* I stretch out. Always burning (હંમેશા બળતો).

And.....fire, And they always keep the fire burning before the altars (અને ચત્વેદી આગળ આતર હંમેશાં બળતો રાખે છે).

73. Rolled, Turned, moved (ફેરવી). [(ચળકતી).

Radiant, L. *radians*, from *radio*, from *radius* a ray. Shining

74. The Thunderer, Jove. See line 2.

Fixed, Lit. made steady, hence, fixed the eyes on=gazed steadfastly at (હાંકીને નેયું).

75. Plain, L. *plannus* level. Fields ; meadows (મેદાન).

76. All, Is an indef. num. pron. in the nom. case to the verb *are* understood. See ADAMS § 514.

Extended, L. *ex* and *tendo* I stretch. Wide ; vast (ખોહિળી).

Contains, L. *con* and *teneo* I hold. Comprises (સમાવેછે).

More.....contains, Which I love best of all the towns in the world (આ ખોહિળી પૃથ્વી ઉપરનાં શહેરોમાં તેઓને હું ઘણાજ આહુછું).

77. Mycene, An ancient city of Argolis.

Argos, The capital of Argolis in the Peloponnesus, now called Morea. Juno was worshipped here with especial honour, under the name of Hera.

The Spartan wall, Sparta, the capital of Laconia. It was situated on the Eurotas now called the Eure. It was also called Lacedæmon.

78. Rase, L. *rado* I scrape. To level with the ground ; to destroy utterly (જમીન બરાબર કરવું). It is a trans. verb, agreeing with *thou*, and having for its obj. *these*.

Forbid, Prohibit (મના કરવી).

Fall, Destruction (તારી).

Nor.....fall, And I will not interfere if thou destroy them ; I will not interpose or hinder thee from destroying them (અને જો તું તેઓને તારી કરે તો હું ના કહેવાની નથી)

79. In me, In my power.

Remove, Lit. to move aside, hence to get rid of (દૂર કરવું)

It is not.....remove, It is not in my power to prevent thee from taking vengeance upon them ; I cannot hinder thee or withstand thy will, because thou art very powerful.

80. Sufficient, L. *sub* and *facio* I make. Enough (પૂરવું).

The crime's.....love, The cause of thy taking revenge upon them is that they are loved by me (હું તેમ્મોને આહુંછું તેજ તેમ્મોના યુને છે.)

81. Superior, L. *superior*, from *superus*, from *super* above. Higher (મોડી). [applied to Jupiter.

Power superior, God higher in grade or rank. The term is Complain of, L. *con* and *plango* I strike. Murmur against (ફરીયાદ કરવી) [ગુસ્સે થાઉં).

82. Resent, L. *re* and *sentio* I feel. Be angry; be enraged In vain, To no purpose; fruitlessly.

83. Distinction, L. *distinctio*, from *distinctus*, from *distinguo*, from *dis* and *stinguo* I mark. Preference; difference in regard or treatment. (વિશેષતા). It is in the acc. case being the obj. of *might require*.

Require, L. *requiro*, from *re* and *quero* I seek. Claim; demand; ask as of right and by authority (મંગે).

Some.....require, The goddess means to say that her labours should not be entirely fruitless.

84. Sprung from, Born of; descended from (ઉતરી આવેલી). *Sprung* is a perf. part agreeing with *Juno*. [મોંતી).

Celestial; L. *caelestis*, from *caelum* heaven. Heavenly (આકાશી Sire, L. *senior* an elder. Father. The sire here referred to is Saturn, who was the father of both Jupiter and Juno,

85. Born, A perf. part. agreeing with *goddess*, which is in the nom. case in apposition to *Juno*.

Above, In the heavens.

86. Styled, L. *stylus* a pole for writing on waxen tablets. Called; named (કહેવાયલી). It is a perf. part. agreeing with *goddess*.

Consort, L. *consors*, from *con* and *sors* lot. Lit. He or she that shares the same lot with another; hence a husband or wife; spouse;

but here it means a wife (ધણીઆણી). It is in the acc. case being the obj. of the verb *styled*. [sister as well as wife.

87. A wife and sister's right, Privilege which I have as thy Deny, *L. denego*, from *de* and *nego* to say no. Reject; refuse to grant (ના પાડી)

88. Consent, *L. con* and *sentio* I feel. Agree (એકમત થવું). By turns, Alternately; in reciprocal succession (વારા ફરતી).

Comply, *L. con* and *plico* I fold. Acquiesce.

Both by turns comply, Each assent to what the other says; yield to each other (બંનેને એક ખીજના મતને મળતા થવાદો).

89. Joint, *L. jungo* I join. Passed by both of us (બંનેનું).

Decrees, *L. decetum*, from *decerno*, from *de* and *cerno* I decide. Decisions; orders (હુકમ).

So shall.....obey, So the other gods shall be obedient to our will; the other gods shall all be ruled by us.

90. Heaven, The gods (દેવો).

Direct, Show; lead.

Direct the way, Order them (હુકમ કરવો).

91. See, A trans. verb in the imper. mood, agreeing with *thou* understood. Its object is '*ready Pallas.....commands.*'

Pallas, Another name of Minerva; she was the daughter of Jupiter.

Waits, Stands to receive (લેવાને બેલીએ).

High commands, Orders issued from some high power. Here it means orders given by Jove. [(લગ્ન કરાવવા).

92. To raise in arms, To incite them to fight with each other

93. Sudden, *L. subitaneus*, from *subeo*, from *sub* and *eo* I go. Unlooked for; unexpected (એચિતી).

Arts, *L. ars* an art. Tricks; stratagems (કાવત્રી).

94. Infringe, L. *infringo*, from *in* and *frango* I break. Break ; violate (ତୋଡ଼ି; ଭାଙ୍ଗି ନାଏ).

93-94. Their.....peace, She may so contrive that their unexpected friendship may be brought to an end, and the proud Trojans be the first to break the treaty.

95. The sire of men and monarch of the sky, Jupiter.

96. Approved, L. *approbo*, from *ad* and *probo* I prove. Accepted ; consented to (ସ୍ୱୀକୃତ ହୁଏ). It is a trans. verb agreeing with *sire* and having for its obj. *advice*.

Fly, is an indef. inf., obj. of *bade*. *Dissolve* and *employ* are also objects of *bade*. *To* is not inserted before the infinitive after certain verbs, as *behold*, *bid*, *dare* &c. See ADAMS § 608.

97. Dissolve. L. *dissolvo*, from *de* and *solvo* I lose. Break ; violate ; infringe (ତୋଡ଼ିବା ; ଭାଙ୍ଗିବା).

League, L. *ligo* I bind. Peace ; truce (ସଜାଣ).

All her arts employ, Contrive as well as she could.

98. To make.....Troy. To cause the Trojans to treacherously break the treaty. *Act* is the ind. obj. of *to make*.

99. Fired, Excited ; stimulated ; having received fresh impulse from (ଉତ୍ତେଜିତା) Minerva received fresh impulse from this commission, as she also had a grudge against Paris. See "Favoured," line 13.

Headlong, Hastily ; without delay (ଅସ୍ୱାଧୀନ).

Charge, Commission.

Urged, Precipitated.

[ଆତ୍ମୀୟ].

Urged her flight, Hastily descended from the mountain (ଉତ୍ତରୀ).

100. Shot, Descended rapidly ; came down rushing. [ଉପରୀ].

From 'Olympus' height, From the lofty Olympus (ଉଚ୍ଚା ଓଲିମ୍ପସ).

101. Comet, Gr. *kometes*, from *kome* hair. A meteor ; a heavenly body having a shining tail and eccentric motion (ପ୍ରହରୀ).

તારી) It is in the nom. case being the subject of *glides* and *shakes*.

Saturnius, A son of Saturnus, and accordingly used as a surname of Jupiter, Juno was called Saturnia.

102. To fright, To frighten; to alarm. [terrible (ભયંકર).

Dire, L. *dirus*, perhaps allied to Gr. *deido* to fear. Fearful;

Portent, L. *portentum*, from *portendo*, from *pro* and *tendo* I stretch. An evil omen (અપસંગ).

103. Fatal sign, Evil omen.

Sign, It is in the nom. case being in apposition to *comet*.

Plain, Battle-field.

Armies on the plain, Warring armies.

104. Trembling, L. *tremulus* shaking, from *tremo* I tremble. Shaking with fear (ખીંહીકથી ધુનતી). [seamen.

Sailors, It is in the acc. case, being the obj. of *to*. Mariners;

The wintry main, The ocean which is frozen by the cold of winter (મહાસાગર કે જેના પાણી શીઆલની ડંડીથી અંધાઈ ગયાં છે).

105. With sweeping glories, The comet, when it shoots across the sky, is said to sweep it; flashing brightly.

Glides along in air, Passes quickly through the air (હવામાંથી ઝડપમાં નીકળી જાય છે).

106. Shakes the sparkles, The tail of the comet seems to throw sparkles as it shoots across the sky; scatters fiery sparks around.

Blazing hair, The shining tail of the comet; the sparks of light which fly glittering behind the comet (પુછડીઆ તારાની પુછડી).

107. Thus, i. e., like a comet. [આગળ).

In open sight, Viewed or seen by all persons (સધલાની નજર

108. Shot, Passed like an arrow; darted down to the earth (ઝડપથી ગઈ).

Trail, L. *traho* I draw. Train (હાર; યોગ).

109. With eyes erect, *L. erectus*, from *erigo*, from *e* and *rego* to make straight. Looking upwards, *i. e.*, towards the heavens (આકાશ તરફ જોઇને).

Gazing hosts admire, The armies stare in amazement.

Admire, *L. admiror*, from *ad* and *miror* I wonder. Regard with wonder (અચરસીથી જોયછે).

110. Power and heavens, They are both in the acc. case being the obj. of *admire*.

On fire, In a blaze; shining with great brightness. (અગ્નિમાં).

111. Gods, It is in the nom. case to the verb *sent*. The second *gods* is in apposition to the first *gods*.

112. Fate, *L. fatum* from *fari* to speak.

Labour with, Is quick with; is going to give birth to.

And fate now.....event, And some event of great importance is destined or sure to take place or happen (અને કંઈક ભારે બનાવ અચીત બનશે.)

113. Seals, *L. sigilla* little figures, from *signum* a mark. Lit. fixes his seal upon, hence, confirms, ratifies (કબુલ કરેછે; પસંદ કરેછે).

Seals the league, Sends lasting peace.

Bloodier scenes prepares, Wishes that the war should be carried on more vigorously; or that the fearful war must rage again (વધારે જોસથી લડાઈ ચલાવવા માંગેછે).

Scenes, *L. scena*, Gr. *skene*, from *skia* a shadow (દેખાવ).

Prepares, *L. praepero*, from *præ* and *paro* I set in order. Makes ready (તૈયાર કરેછે.)

114. Jove, It is in apposition to *Jove* in line 113.

Jove, the great arbiter of peace and wars, Jove, who decides upon peace and wars. [ruler (લવાઈ).

Arbiter, *L. arbiter*, from *ar* to, and *beto* I go. Dispenser; a

115. Throng, Army; host (લસકર).

116. Disguised, Clad in the likeness of another.

117. Laodocus, A son of Antenor.

Like, In the form or aspect of (—ના આકારમાં). It is an adv., 'modifying the verb *bent* and having for its obj. *Laodocus*, which is in the dat. case being the obj. of *like*. See ADAMS § 491.

Her course she bent, She passed along; took her eager way (તેણીએ ચાલવા માડ્યું).

118. Antenor, A Trojan prince related to Priam. He was the wisest among the elders of Troy; he received Menelaus and Ulysses into his house when they came to Troy as ambassadors and he advised his fellow-citizens to restore Helen to Menelaus. His sons and descendants are called the *Antenordæ*.

From.....descent, Who claimed to have descended from the royal family of Antenor (જે એવું કહેતો હતો કે હું અન્તિનોરના ઊંચા આનંદનથી ઉતરી આવેલો છું).

119. Ranks, Army; the order of common soldiers (લસકર).

Found, Observed; lighted upon (મળ્યું).

Lycaon, The father of Pandarus, killed by Diomedes near Troy.

120. Pandarus, A son of Lycaon, who assisted the Trojans. He broke the truce agreed upon between the Greeks and the Trojans, and wounded Menelaus. He was at last killed by Diomedes.

For strength renowned, Eminent in power.

Renowned, L. *re*, and *nomen* a name. Eminent (વખણાયેલો).

121. Squadrons, L. *quadratus*, from *quadro*, from *quatuor* four. Troops (લસકર.)

Æsepus, It is a river of Mysia in Asia Minor, running from Mount Ida, and flowing into the Hellespont.

Led from black Æsepus' flood, (The waters of the Æsepus are

called black because the river is deep). Which followed from the country round the Æsepus.

122. Flaming, Shining (અગ્નિકાં).

Shields, Bucklers (ઢાલ).

In martial circle stood, Stood in a circle round their leader ready to fight (લડવાને તૈયાર થઈને કુંડાળાંમાં ઉભા)

123. Goddess, It is in the nom. case being the subj. of *addressed* understood.

Phrygian, An inhabitant of Phrygia, on the north coast of Asia Minor. The term is here applied to Pandarus.

123-4. Canst thou hear.....ear? Canst thou willingly listen to the advice that is given to thee at a seasonable time? (સારી ટકસર આપેલી શીખામણુ યુક્તિથી સાંભળશે?)

124. Counsel, L. *consilium*, from *consulo*, from *con* and *salio* I leap. Advice (શીખામણુ).

125. What praise were thine, How much wouldst thou be praised; how great would be thy fame (તારી કૃતિની બધી વખાણુ થશે).

Couldst thou, If thou couldst.

Direct thy dart to, Shoot an arrow at (તીર મારણું).

Direct, L. *dirigo*, from *di* and *rego* to make straight. Lit. to make straight; hence, to send straight.

126. Amidst his triumph, At present when he is victorious (તેની કૃતિની વખતે). [Victory (કૃતિ).

Triumph, L. *triumphus*, from Gr. *triambos* a hymn to Bacchus. The Spartan, Menelaus.

127. What, How many (કેટલી બધી).

Troy, The Trojans.

128. The Grecian glory, By whose deeds the glory of Greece is increased (જેનાથી ગ્રીસની કિર્તીને વધારે થાય છે). *Glory* is in the dat.

case being in apposition to *foe*, which itself is in the dat. case, being the dat. absolute. See ADAMS § 493.

Slain, Being slain or killed (મરી જવાથી).

129. Seize, Make use of; take advantage of (સારી ઉપયોગ કર).

Occasion, L. *occasio*, from *ob* and *cadō* I fall. Opportunity (ઠક).

Dare the mighty deed, Courageously undertake the great achievement (એ મોટું સાહસ કર્મ કરવાની હીમત કર).

130. Succeed, L. *succedo* from *sub* and *cedo* I go. Have a good end; be successful (પાર પડે).

131. To speed the shaft, In order that the arrow may produce the desired effect (તીરથી ધારેલું કામ પાર પડે મોટે.) *Speed* is a gerund of purpose, in the dat. case, being the obj. of *to*. [by words.

Address thy vow, Take a solemn oath; pray with vows (માનતા કર)

Address, L. *ad* to, and *rego* I make straight. Apply to a person.

132. Lycian, Of Lycia, a province in the south of Asia Minor.

Phœbus, A name given to Apollo, a son of Jupiter and Latona. He was universally worshipped. He was the guardian god of Lycia. He was called the Archer-King, and hence Minerva tells Pandarus to vow to pay a rich hecatomb to him.

133. Firstlings, The first produce of lambs or cattle (ગેટાંની પહેલી આવક). It is in the acc. case, being the obj. of *pay*, which itself is in the acc. case, being the obj. of *swear*.

Pay, Sacrifice; offer an ample hecatomb of.

134. Zelia, A town of Troas, near Mount Ida.

The god of day, Apollo.

135. Madly, Excessively (અતિશય). It is an adv., modifying *pleased*. [(દરઆસ્ત).

Motion, L. *motio*, from *moveo* I move. Proposal; suggestion

Pleased, Delighted. It is a perf. part, agreeing with *he*.

136. Polished, *L. polio* I smooth. Smooth and shining (સાફ અને ચળકતું). [અને ઉન્નતાઈથી].

With hasty rashness, Hastily without due consideration (ઉતાવળ

137. Smoothed, Made even on the surface (લીરું કીધું).

Artful toil, Great skill and labour (હુંતર અને મહેનત).

137-8. It was formed.....spoil, It was formed of the horns of a mountain-goat, and was made smooth and shining with great skill and labour (તે એક પહાડી બકરાનાં શીંગડાનું બનાવેલું હતું અને ઘણી મહેનત અને કારીગરીથી તેને સાફ અને ચળકતું કરવામાં આવ્યું હતું).

138. A mountain-goat, An ibex.

Resigned, Gave up (છેડી દીધું; તબ્બું).

Spoil, *L. spoliū* booty. (લુટ).

139. Long since, A long time ago (લાંબો વખત થયો).

Who.....bled, Who was shot with his arrow and killed a long time ago (જેને તેણે તીરથી લાંબા વખતની વાત ઉપર મારી નાખ્યો હતો).

140. Stately, *L. status*, from *sto* I stand. Royal (પાદશાહી).

Quarry, *L. quæro* I seek. Game (શિકાર).

Cliff, Crag (ટેકરી).

The stately.....dead, Note:—When this splendid creature was shot, Pandarus lay in ambush below the rock from whence the beast issued forth. Hence the poet says that the game lay dead on the cliff.

Palms, A Grecian palm was something more than three inches.

Palms is in the acc. case being the acc. of measure after the verb *spread*.

Brows' honours, The horns which grew on his forehead.

Spread, Extended; stretched (ફેલાયલું).

Sixteenspread, His head was crowned with horns of sixteen palms in length. N.B.—The poet means to say that both the horns together made this length.

142. Workman, Horn-worker (શીંગડાનું કામ કરનાર).

Joined, L. *jungo* I join. Connected ; fastened them root to root (જોડી નાખ્યાં).

Shaped, Brought into a regular form (બરાબર ધારે ધડયો).

143. Beaten, Hammered (ટીપેલું).

Beaten gold, Gold leaf (સોનાનું પતરું). [આકારની].

Taper, Becoming smaller towards one end; conical (પડા જેવા

Beaten gold.....adorns. Tipped the ends with gold. [of *bends*.

144. This, It is a dem. pron., in the acc. case being the obj.

Unseen, Unperceived (દેખાયા વગર).

145. Screened, Low L. *screo* a house of any sort. Sheltered ; concealed (હંકાવ્યો) It is a perf. part. agreeing with *warrior*.

Surrounding friends, Comrades who stood around him (તેની આસપાસ ઉભેલા દોસ્તો).

Surrounding, Fr. *sur*=L. *super* and *rond* round.

146. Meditates the mark, L. *meditor* to think, allied to Gr. *metis* the faculty of advising. Takes his aim (ટીકેછે).

Mark, The point aimed at.

Conching, Low, L. *collocare*, from *con* and *loco* I lay. Reclining on the knees ; bending down ; resting on the ground (વાંકે વસીને).

147. Fits, L. *facio* I do. Puts in the proper place (બરાબર મુકેછે).

Well-strung, Tight (તંગ).

148. Feathered deaths, Feathered arrows. It is an example of metonymy, the effect being put for the cause (પીછાવાલાં તીર).

149. Fated, L. *fatum* fate, from *fari* to speak. Destined (નિમાયલું).

150. Offers, L. *ob* and *fero* I bear. Makes (આપવા કેહેછે).

Vows, L. *totum* from *voveo* I vow. Solemn promises (માનતી).

150-1. To crown Apollo's altars with hecatombs, To offer sacrifices of a hundred oxen to Apollo.

151. His, Of Apollo.

His native town, Zelia. (See line 134).

152. With full force, With all his might or strength (તેના સમજા જોરથી).

Force, L. *fortis* strong. Strength ; might ; vigour (જોર).

Yielding, Flexible (મરડાય એવું).

153. Drawn to an arch, Drawn so much that it formed an arch or curve (ગોળ થાય ત્યાં સુધી એવેવું); *drawn* is a perf. part. agreeing with *horn*.

Joins, L. *jungo* I join. Brings close to each other (જોડેછે).

Doubling, L. *duplico* from *duo* two and *plico* I fold. Coming very near each other (એક ખીજની નજીક આવતા).

Ends, Extremities (છેડા.)

154. Close to, L. *claudio* I shut. Very near (ધણું નજીક).

Strains, L. *stringo* I draw tight. Draws (એવેછે).

Nerve, L. *nervus* nerve. Sinew; tendon; it here means the string of the bow, which was made of the sinew of some animal (કમાનની દોરી)

155. Barbed, L. *barba* a beard. Furnished with jags or points which stand backwards (વાંકી અણીવાણે).

Approach, L. *ad* to and *prope* near. Come near, so as to touch (હાગે તેમ નજીક આવવું).

Circling, L. *circulum* from *circus* a circle. Bending ; forming a circle or a curve (ગોળાકાર પકડવું).

Till.....bow, Till the sharp point of the arrow touched the bow's midcurve (ભ્યાંસુધી તે તીરની તીક્ષણ અણી ગોળાકાર થયેલી કમાનના વચમાંના ભાગને હાગી ત્યાંસુધી).

156. Impatient, L. *in* not and *patior* I suffer. Lit. eager ;

hence, ready to be discharged; on the point of being shot (ધુટવાની તૈયારીમાં). [(હથીઆરે).]

Weapon, Instrument; the weapon, here alluded to, is the arrow
Whizzes, Makes a hissing sound, like a ball flying rapidly
through the air (સણસણાત કરતો સાદ કરેછે.) [stuck.

Wing. The wing of an arrow is its hind part, where feathers are
Whizzes on the wing, Makes a hissing sound while flying
through the air (ઉડતી વખતે સણસણાત કરતો સાદ કરેછે).

157. Sound, L. *sono* I sound. Rings; produces a ringing
sound (સાદ કરેછે); it is an intrans. verb, agreeing with *horn*.

Tough, Tenacious; yielding without breaking (ચીવટ).

Twangs, Sounds with a quick sharp noise (તણકારો કરેછે).

Quivering, Shaking on account of being stretched, and suddenly
let go to discharge the arrow (ધૂલતી).

158. Thee, It is in the acc. case being the obj. of *forget*.

Dangerous, Perilous; fearful (ધાસ્તી ભરેલું).

In that dangerous hour, At that fearful time (ભયની વખતે).

159. Forget not, Remember; take care of (સંભાલ લેછે).

Guardian, Protecting; defending (ખંચાવનારી).

Thy gaurdian power, The goddess who protects thee (તને ખંચા-
વનારી દેવી); the guardian power of Menelaus was Minerva; *power* is
in the nom. case to the verb *forget*.

160. Weakened, Enfeebled; reduced in force (તપ્પલું પડીને);
it is a perf. part., agreeing with *weapon*.

161. Diverts, L. *diverto* from *dis* and *verto* I turn. Turns
aside; thwarts (ફેરવેછે); it is a trans. verb, agreeing with *Pallas*.

Destined, L. *destino* from *de* and *stino* I place. Fixed (ડેડેલું).

Course, L. *curro* I run. Direction of motion; line of advancing
(જવાની રસ્તો).

162. So, Just in the same manner as (જે પ્રમાણે).

Babe, An infant (બચ્ચું).

Slumber, Light sleep (અધુરી ઉંઘ).

Seals, Shuts; keeps close (બંધ કરેછે).

Slumber seals his eyes, He is wrapt in sweet slumbers (તે મીઠી ઉંઘમાં પડયો હોયછે).

163. Watchful, Careful (સંભાલ બરેલું). [કાઢેછે].

Wafts, Brushes off; drives away, or keeps at a distance (દૂર Envenomed, L. *venenum* poison, Poisonous; stinging (ઝેહેરી).

164. Belt, A girdle (પટ્ટી).

Buckles, L. *buccula* the part of the shield through which the arms passed. Instruments to fasten dress; clasps; links (પટ્ટાનાં બકલો).

165. Linen-folds, L. *linum* flax. Quilt; plaits of linen (શણનાં કપડાનાં પડ).

Corselet, A kind of armour, made of iron plate for the protection of the body; breastplate; cuirass (pronunciation *kwiras*) (લોહાનાં પતરાનું બનાવેલું અખતર).

Double corselet, The corselet formed of two plates of iron.

Lined, L. *linum* fax. Lit. covered with *linen*, hence covered on the inside (અંતર ઢીંચેલું); it is a trans. verb, agreeing with *linen folds* and having for its obj. *corselet*.

166. Turned, Diverted; changed the direction of (ફેરવ્યું).

Shaft, allied to L. *scapus* a shaft. Arrow (તીર). ઝડપથી.

Hissing, Lit to *hiss* means to make a sound by driving the breath between the tongue and the upper teeth; here it means “whizzing in rapid flight” (સણસણ કરતું ઝડપથી હોતું આવીને).

From above, Through the air (દવામાંથી). *Above* is an adv. used as a noun, in the acc. case, being the obj. of *from*.

167. Passed, Penetrated; entered (વીધીને દાખલ થયું).

Drove, Ran forcibly through (ફાડીને અંદર ગયું).

164-7. Just where.....drove, The construction of these lines is:—She turned the shaft just where his belt (was) joined with golden buckles, and where linen-folds lined the double corselet, and this shaft, (=which) hissing from above, passed the broad belt, and drove through the corselet.

168. Pierced, Penetrated; entered (—માં દાખલ થયું).

Plaited, L. *plico* I fold. Folded (ઘડી થયું).

Tore, Rent (ચીરી નાખ્યું). [નાખ્યું]

169. Razed, L. *rado*, *rasus* I scratch. Tore; scratched (છેલ્લી

Drew, Let out; caused to gush out (કહાડ્યું).

Drew.....gore, Caused the crimson blood to issue forth from the wound (તે જખમમાંથી કીરમજી લોહી બહાર નીકળી આવ્યું).

170. As, It is an adv. modifying the verb *stains* in line 174.

Stately, Magnificent; grand; majestic (પાદશાહી).

Trappings, Lit. that which is set or spread; ornaments of horse furniture; harness (પોડાને સાજ). [(હુકમ થયેછે).

Decreed, L. *dicerno*, from *de* and *cerno* I separate. Ordered

171. To grace, To adorn; to embellish and dignify; to increase the splendour of (બપેટા વધારવાને); it is a ger. of purpose.

Bounding, Prancing (કુદતો).

Steed, A war-horse (લડાઈને પેડો).

172. A nymph, L. *nympha*, Gr. *numphe* a nymph, the root being perhaps found in L. *nubo* I veil, because the bride was led veiled from her house to the bridegroom's. A young lady; a fair maid (તરૂણી).

Caria, A province in the south west of Asia Minor, now called Aidenelli.

Mæonia, That part of *Lydia*. in *Asia Minor*, which is in the north of the province, about the river *Hermus*, and *Mount Tomlus*.

A nymph.....bred, **A fair maid** of the *Carian* or *Mæonian* race.

173. **Stains**, Colours (રંગો).

Pure, Entirely white (તદન સફેદ).

Ivory, *L. ebur* from *barrus* an elephant. The ivory cheek-piece of a warrior's steel (જડાઈના થોડાના સાજમાંની હાથીદાંતની ઐક સીજ).

Lively, **Shining**; bright (અગતો).

Red, **Vermilion** (હોંગો). [(અગકાટ).

174. **Lustre**, *L. lustro* from *lucio* I shine. Splendour; brilliancy

Various, *L. varius* from *vario* I differ. Different (જુદા).

Vie, To strive for superiority (ઐક ખીજ સાથે હરીફાઈ કરે છે).

175. The shining whiteness, The pure ivory.

Tyrian, Purple; this word is derived from *Tyre*, an ancient city in *Anatolia*, *Asia Minor*, which was celebrated for its colours.

Dye, Colour (રંગ).

Tyrian dye, Vermilion.

176. **Showed**, **Appeared**; was in appearance (દેખાડું); it is an intrans. verb, agreeing with *blood*.

Sacred, **Holy**; the blood of *Menelaus* is called sacred, because in ancient times, the persons of kings were considered very sacred (પવિત્ર).

177. **Down**, It is a prep., showing the relation of place, between its obj. *thigh* and *distilled*.

As, **When** (ત્યારે); it is an adv. modifying the verb *distilled*.

Snowy, **As white as snow**; beauteous (અરૂં જોવી સફેદ).

Distilled, *L. distillo*, from *de* and *stillo* I drop, from *stella* a drop. Lit, fell in drops; trickled; flowed (ઝડું).

Streaming, Flowing; moving or running in a continuous current (વહેતું).

Flood, Lit. a great flow of water; an inundation; hence, a great flow of any liquid substance; here it means "copiously flowing blood" (અતીશય વહેતું લોહી).

As.....flood, The construction is :—As the streaming flood distilled down thy snowy thigh. [ધારતી].

178. Horror, L. *horror* from *horreo* I shudder. Fear (ધ્રુણિજ
Seized with horror, Shuddering; being greatly frightened; *seized* is a perf. part., agreeing with *king*.

The king of men, Agamemnon.

Descried, Saw; observed; found (જોયું).

179. Infixed, L. *in* into and *figo* I fix; fixed in the body; deeply implanted in the body (સરીરમાં પેશી ગયલું).

Gushing, Flowing copiously; issuing from the wound (જાપમ-માંથી ધડધડ વહેતું).

Tide, Lit. time or season; hence, the alternate rising and falling of the waters of the ocean, at certain intervals of time; hence stream or current; it here means "the flow of blood" (લોહીનું વહેતું).

Gushing tide, Streaming or copiously flowing blood.

180. Nor, And not.

Nor less, And not less, *i. e.* greatly.

The Spartan, Menelaus. [arrow-head (તીરનું માથું)]

181. Barb, Jag or point which stands backwards in an arrow;

180-1. Nor less.....wound, And Menelaus himself shuddered; but when he saw the arrow-head projecting, his spirit came back.

182. Sigh, A long breath; the inhaling of a larger quantity of air than usual and the sudden emission of it. Sighs are indications of grief (નિસાસો).

Heaved, Swelled; rose from (ઉભઈ નીકળ્યો).

Manly, (*man and like*) Lit. like a man; hence, brave; undaunted (બહાદુર).

With a sigh.....breast, Heavily or deeply groaning (અરિ જગરથી નીસાસો સુકીને).

183. Royal, L. *rex, regis* a king. Kingly; noble; of the royal family (પાદશાહી).

The royal brother, Agamemnon.

Grief, L. *gravis* heavy. Lit. pressure or oppression; hence, pain of mind produced by loss, injury, or evils of any kind; sorrow; regret (દલગીરી).

Expressed, L. *expremo*, from *ex* and *premo* I press. Lit. pressed out, hence, showed by uttering; gave vent to (દેખાડી).

184. Grasped, Held; clasped (પકડ્યો).

His, Of Menelaus.

185. Around, *i. e.* Who stood around them (Menelaus and Agamemnon); it is a prep. governing the pron. *them* understood.

With answering sighs, Expressing their grief in return (તેઓએ પણ નીસાસો સુકીને).

Plaintive, Lit. lamenting; expressive of sorrow (દુઃખ બરેલા).

With.....sound, They also sighed and expressed their grief (તેઓએ પણ નીસાસો સુકીને પોતાનું દુઃખ દેખાડ્યું).

186. Dear as life, Thou who art as dear to me as my life; *dear* is a pred. adj., qualifying the pron. *who* understood.

Agree, Give assent to; consent (કબુલ કરવું).

187. Solemn, L. *solemnis*, from *solus* every and *annus* a year. Lit. occurring every year; hence, holy; marked with holiness (પવિત્ર).

Truce, A temporary cessation of hostilities; a suspension of arms; short quiet (લડાઈનું અટકવું).

Fatal, L. *fatalis* from *fatum* fate. Mortal; the truce is called fatal, because Menelaus was wounded during that time (જીવ લે એવું).

188. Exposed, L. *expositum* from *ex* and *pono* I put. Laid open to attack (બચમાં હતો). [નનું].

Hostile, L. *hostilis* from *hostis* an enemy. Of the enemy (દુશ્મન-Train, L. *traho* I draw. Lit. that which is drawn along behind; hence, a number of followers or attendants; army (લસ્કર).

189. Fight, It is a ger. of purpose, in the dat. case, being the obj. of *to*.

Conquer, L. *conquiro* from *con* and *quæro* I seek. Gain the victory; be successful (ફતેહમંદ થવું).

To be slain, To be killed; *be slain* is a ger. of purpose, in the dat. case being the obj. of *to*. (નાશ).

190. Ruin, L. *ruina* from *ruo* I fall. Destruction; overthrow Join, Unite in league; simultaneously agree (સામેલ થવું).

The race.....join, All the Trojans have united or simultaneously agreed to kill thee (સધળાદ્રોજનો તારે નારા કરવાને સામેલ થયાછે)

191. Faith, L. *fides* from *fido* I trust. Fidelity; a strict adherence to fulfilment of promise (પ્રમાણીકપણું)

Scorned, Hated; discarded (ધિકારેલું.)

Perjured, L. *perjuro* from *per* and *juro* I swear. Swearing falsely; taking false oaths (ખોટા સોગંદ ખાનારી).

Line, Race (જાત).

And faith.....line, And they take false oaths, and are not true to their word (તેઓ ખોટા સોગંદ ખાયછે, અને પ્રમાણીકપણે ચાલતા નથી).

192. Not, It is an adv., modifying the verb *shall be* in line 194.

Confirmed, L. *confirmo* from *con* and *firmo*, from *firmitas* firm. Strengthened (બીકસ માનેલી); it is a perf. part., agreeing with *nows*.

Gore, Sacrifices; victims' blood (ભોગ).

193. Those hands we plighted, Those promises or pledges which we made (જે વચનો આપણે આપ્યાં).

Those oaths we swore, Those oaths which we took (જે કસમે આપણે લીધા તે).

192-3. Not thus.....vain, The construction is :—Our vows, confirmed with wine and gore, those hands we plighted, and those oaths we swore, shall not be thus all vain.

194. When Heavens' revenge is slow, If God does not punish them at once (જો પરમેશ્વર તેઓને શીક્ષા કરે નહીં તો).

195. But, Only (માત્ર).

Fiercer, L. *ferox* wild. Stronger; more violent (વધારે સખત).

To strike.... blow, To punish them more severely (વધારે સખત શીક્ષા કરવાને).

Jove.....blow, Jove will punish them more severely hereafter.

196. Avenging, L. *vindex* from *vindico* to revenge. Vindicating. (વેર લેવાનો). [ઉપરનું આપણું વેર વળશે].

The avenging day, The day of punishment (જે દહાડે દોષનો)

197. Which.....lay, The construction is :—Which shall lay Troy's proud glories in the dust.

Lay, Put or place; this *lay* should be distinguished from another *lay*, the past tense of the verb *lie*, meaning to rest.

Which.....lay, On which day Troy, proud of its name, shall be destroyed (જે દહાડે અભીમાનથી બરેલાં દોષનો નાશ થશે).

198. Power, Armies; hosts (હસકર).

Priam's self, Priam himself (પ્રિયમ પોતે).

Fall, Be ruined; be overthrown (નાશ થવો).

199. Prodigious, L. *prodigious*, from *pro* and *dic* from Gr. *deiknumi* to show. Great; vast (મેટો).

Swallow, Ingulf (गुणी लुङ्); it is a trans. verb, in the future tense, agreeing with *ruin*, and having for its obj. *all*.

And one.....all, And all shall be destroyed at the same time; all shall be overthrown in one common ruin (अने सधुजाने ञ्झी वञ्चते नाथ थियो.) N.B.—The same meaning is conveyed by the last three lines in different language.

200. The pole, The polar regions; this epithet is used here because lightning and thunder, the emblems of Jupiter, were supposed to spread on all sides from the poles (ध्रुव तरङ्गना देखे).

201. Bare, Uncover; open (अुल्लुङ्ग करे); it is an indef. inf., in the acc. by *see*.

Red arm, The arm is spoken of as being red, because Jupiter held lightning in one hand, and as it was reflected upon it, the hand appeared red.

Bid, Order (हुकुम करे); it is in the acc. by *see*.

Roll, Move with alternate swells and depressions (गुल्लुङ्ग); it is in the acc. by *bid*.

202. Eternal, L. *eternus*=*æviturnus*, from *ævum* age, and *turnus* lasting. Lit. ever-lasting; remaining for ever; perpetual; here it means "god."

Shed, Lit. throw, cast; hence, express (देखाउनु); it is an indef. inf. in the acc. by *see*.

Shed all his fury, Express all his anger (पोताने सधुषा गुस्से देखाउते)

203. Shake, Move (झुल्लवनु); it is an indef. inf., in the acc. case being the obj. of *see*.

Ægis, The shield of Jupiter, so called, because it was covered with the skin of a goat the name being derived from a Greek word meaning *goat's skin*.

Shake his Ægis, The shaking of his Ægis is said to produce storm and tempest. [wicked (પાપી)].

Guilty, Lit. justly chargeable with an offence; hence, sinful; And.....head, And destroy the wicked people by producing storm and tempest in their country (અને તેઓના દેશમાં તોફાન પેદા કરીને તે પાપી પરજનો નાશ કરતો).

204. Such, Like this (એવા); for the formation of this word, see ADAMS § 238.

Mighty, Great (મોટા).

Princes, L. *princeps* from *primus* first, and *cipio* I take. Lit. the first in rank; hence, a sovereign; the chief ruler of a nation.

Wait on, Are to befall; are to happen to (આવી પડવાના છે).

205. Deserv'st L. *deservo*, from *de* and *servo* I keep. Meritest; art worthy of (લાયક છે).

Fate, Lot; destiny (નસીબ).

206. Still, Always (હંમેશા).

Mourn, L. *mæror* mourning. Lament; be sorry for (દલગીર થવું).

Period, L. *periodus*, from *periodos*, from *peri* and *hodos* a way. End (છેડો)

The period of thy days, Thy close of life (તારી જીંદગીનો છેડો)

207. Without.....praise, Without gaining any glory (કિર્તિ મેળવ્યા વગર).

Praise, L. *pretium* reward. Lit. value acknowledged; hence, renown; glory (કિર્તિ).

208. Deprived of thee, Separated from thee on account of thy death; without thee; with thy fall (તારા મરણ પછી; હું વગર).

Deprive, L. *de* and *privo* from *privus* one's own. Lit. "to deprive" means to take away; hence, to deprive means "to bereave" (હુમી લેવું).

Heartless, Faint hearted; spiritless (નાઉમેદ).

209. Dream, Think; cherish the slightest hope for (જરા પણ વીચાર કરવો).

Conquests, Victories; successful engagements (ફતેહ).

210. Troy, It is in the nom. case, being the nom. absolute.

Seized of, Having taken possession of (ફાળજ કરીને); *seized* is a perf. part., agreeing with *Troy*.

Glory, L. *gloria* glory. Honour; renown (ફિતી); it is in the nom. case, being the nom. abs.

211. Moulder, This word is derived from Eng. *mould* fine soft earth, from L. *molo* I grind. Be reduced to ashes; waste away; rot; crumble (ખાખા થયે).

Foreign, L. *foras* out of doors. Lit. *that is out of doors or abroad*; hence, belonging to another country (પારકો).

212. Insulting, L. *insilio* from *in* and *salio* I leap. Lit. leaping at or upon; hence, in an insulting or contemptuous manner (અપમાન બરેલી રીતે); it is an adv. modifying *cries*.

Cries, Will say (બોલી ઉઠ્યે). Here the pres. tense is used for the future. See ADAMS § 297.

213. Spurs, Will kick or toss up (ઉડારયે).

Lies, Is buried (દાટેલા છે).

214. Trophies, L. *tropaeum*, Gr. *tropaion* a sign of victory, from *trope* a turning, from *trepo* I turn. Signs or memorials of conquest (ફતેહની નીશાનો).

Her, Of Greece.

215. King of kings, Agamemnon.

216. Vessels, L. *vascillum* from *vas* a vessel. Ships (વહાણો).

Scattered, L. *scindo* I cut. Lit. *separated* or removed; hence, dispersed (વીચરાઈ ગયલાં).

Main, Ocean (મહાસાગર.)

217. Unrevenged, L. *un* not, and *re* and *vindico* I assert authority. Without being avenged (જેને ક્રીને નથી લીધી.); it is an adj. qualifying the noun *brother*.

Mighty, Valiant; brave (બહાદુર).

218. Ere, Before (અગાઉ).

Disgrace, L. *dis* and *gratia* from *gratus* beloved. Lit. *state of being deprived of grace*; hence, dishonour; discredit (અપમાન).

Blast, Destroy; obliterate (કાઢી નાખે).

Fame, L. *fama*; Gr. *pheme* from *phemi* to speak, from *phao* to bring to light. Lit. *that which brings* or *is brought to light*; hence, credit; honour; reputation (કિર્તી).

Ere.....fame, Before I lose my honour on account of that great insult (તે મોટાં અપમાનથી મારી આપરને ધિકા પોહિંએ તેની અગાઉ).

219. Overwhelm, Swallow (ગળી જા); it is a trans. verb, in the imp. mood.

Earth, It is in the voc. case, being the obj. of *addressed*.

Hide, Conceal (હાંકી નાખ).

A monarch's shame, The shame felt by me, who am a king (મને રાજા તરીકે લાગતી શરમ).

Hide a monarch's shame, Let me not live in disgrace (મને રાજાને ગેરઆપર સાથે જીવવા ના દે).

220. Leader, Lit. one who *leads* or *guides* by *showing the way*; hence, a chief; a commander (સરદાર).

221. Possess, L. *posideo* from *potis* able, and *sedeo* I sit. **Are** in possession of; are masters of; occupy (પોતાના કબજામાં ધરાવેછે). N. B.—Students should be careful in using the expressions *to be in possession of* and *to be in the possession of*: the former is active, and means *to possess*, while the latter is passive, and means *to be*

possessed by; as:—England is in possession of India; and India is in *the* possession of England.

Cheers, Encourages (હિમત આપેછે).

A leader's.....soul, He fears both as the chief of the army and as the brother of Menelaus.

220-1. A leader's.....cheers, He greatly fears, both as a general, and as a brother, but is encouraged by Menelaus (એક લશ્કરના સરદાર અને એક બાઈ તરીકે તે ધણો ખીંહેછે, પણ મિનીલેયસ તેને ઉત્તેજન આપેછે).

222. Thy words, What thou hast said (તે જે કહ્યું તે).

Warmth, Excitement; zeal (જુરસે).

Of Greece, Of the Grecian army.

Abate, Lit. *to beat* or cast down; hence, to lessen; to mitigate (આછું કરવું); it is an indef. inf., in the acc. by *let*.

223. Feeble, L. *febilis* weak. Weakend in its force (નબલું પડેલું).

Guiltless, Lit. *free from guilt*; hence, innocent (નિરઅપ્રાધી).

Fate, Here it means "death."

223. Is guiltless of my fate, Has produced no mortal effect upon me; has not touched a vital part (મારી પર નાશકારક અસર પીધી નથી).

224. Stiff with, L. *stipes* a log. Strong on account of (મજબુત; ઘટ); it is an adj. qualifying the noun *belt*.

Embroidered, Fr. *broder* from *border* to border. Lit. bordered with ornamental needle-work; hence, adorned with figures of needle-work (બરેલું).

Embroidered work, Embroidery (બરતકામ).

225. Varied, L. *vario* I vary. Made of different things (જુદી જુદી ચીજોના બનાવેલો).

Repelled, L. *repello*, from *re* and *pello* I drive. Repulsed; checked the advance of (અટકાવું).

The flying wound, The flying weapon of wounding, viz., the arrow shot from the bow of the enemy.

226. King, Agamemnon; it is in the nom. case, being the subj. of *said* understood.

227. Defend, L. *defendo* from *de* and *fendo* I strike. Lit. to strike off; to repel; hence, save; protect (બચાવવું).

228. Seek, L. *sequor* to follow. Look for; search for (શોધવું).

Skilful hand, A physician well versed in medicine (હુશીયાર વૈદ).

Powerful, Efficacious; producing great effects (ફેર પાડનાર)

Art, L. *ars* an art Power of performing certain actions acquired by experience (અનુભવથી મેલવેલી અકલ.)

Powerful art, Effective skill (અસર કરનારી અકલ).

229. Staunch, L. *stancare* to stop blood from flowing, from *stagnare* to cause to stand, from *sto* to stand. Stop (અટકાવવું).

Effusion, L. *effusio*, from *e* and *fundo* I pour. Flowing or running out of blood (લોહીનું વહેવું).

Whose.....effusion, By the effect of whose skill, blood may be stopped from flowing.

Extract, L. *extractum* from *extraho*, from *ex* and *traho* I draw. Take or draw out (કાઢી નાંખવું).

230. Herald, L. *heraldus* from old Ger. *haren* to cry aloud. An officer whose duty was to proclaim war, to challenge to battle, and to bear messages from the commander of any army (ધંવેરે ફેરવનાર). The herald of Agamemnon was Talthibius.

Be swift, Go with all the speed you have.

Machaon, A celebrated physician, son of Æsculapius. He accompanied the Greeks to the Trojan War.

231. Speedy, Immediate (તાપરતેભાવ).

Succour, L. *succuro* from *sub* and *curro* I run. "To succour" is to *run* to or *run* to support; hence, assistance or help that relieves from distress (કુપમાથી છાડવવાને માટે મદદ).

Bring his speedy succour to, Come quickly to the assistance of (મદદે જલદી આવવા). [Menelaus.

230-1. Bid.....king, Bid Machaon haste hither to see

232. Pierced, Shot; wounded; who has received a wound from. (જખમી થયેલા); it is a perf. part., agreeing with *king*.

Deed, Action; work (ક્રામ); it is in the nom. case after the verb is understood, the phrase being equal to "which (the piercing of Menelans) is the deed of Troy."

233. The Grecians' sorrow, Cause of grief to the Grecians (જેથી યુનાનીઓ દલગીર થયાં છે).

Dardans, Inhabitants of Dardania, a district of Troas, adjacent to the territory of Ilium. They obtained their name from Dardannus, who built here the city Dardania. The name of the Trojans was often interchanged with theirs.

Joy, The cause of joy or gladness (ખુશી થવાનું કારણ).

Sorrow and joy, These are in the nom. case, being in apposition to *deed*.

The Grecians'.....joy, Which has made the Grecians very sorry and the Trojans very glad (જેથી યુનાનીઓ દલગીર અને દ્રોણના ખુશી થયાં છે).

234. Zeal, L. *zelus* zeal. Passionate ardour in the pursuit of anything; eagerness of desire to accomplish some object (ઉલટ; ઉત્કંથા).

With hasty zeal, Hastily and zealously or eagerly (ઉતાવળ અને આગુરતાથી).

Talthybius, A herald of Agamemnon. He brought away Briseis from the tent of Achilles by order of his master. It is in the nom. case to the verbs *flies*, *darts*, and *finds*.

Flies, Goes very quickly (ઉતાવળથી જાયછે).

235. Thick files, Close lines (ઘસકરની ખીચોખીચ હાર).

Rank and file, *Rank* is applied to a line of men standing abreast or side by side and *file* to a line of men, running from front to rear of a regiment.

Darts, Throws rapidly; sends (ફેરવેછે).

Searching, Looking in search of; penetrating (શોધતી).

He.....eyes, He looks around in search of (તે આસપાસ શોધેછે).

236. Sublime, L. *sublimis*, a contracted form of *sublevimis*, from *sublevo*, from *sub* and *levo* I raise, from *levis* light. In a high place; aloft (ઉંચે). [હથી આરખંધ].

237. In arms, Furnished with arms; fully equipped (તદન Encircled with, L. *circulus* from *circum* around. Surrounded by; in the midst of. It is a part, agreeing with *he*.

Native, L. *nativus* from *natus* born. Of his own country (સ્વદેશી).

Bands, Troops (ઘસકર).

Native bands, Troops of Tricca, a city of Thessaly.

238. Then thus, Then the herald said thus. [Go (જ)].

Repair, L. *repatriare* from *re* and *patria* one's own country.

239. Claims, Wants, is in need of (જોધવ્ય છે).

Timely, Seasonable; sufficiently early (સવખતની). [મદદ].

Thy timely care, Thy assistance in good time (તારી સવખતની

240. Pterced, It is a perf. part., agreeing with *brother*.

Lycian, of Lycia, a district in the south of Asia Minor.

Bow, Here it means an arrow; it is an example of metonymy, the correlative terms being interchanged (તીર).

241. A grief.....foe, Which is a grief to us and is a triumph to the foe; which has made us very sorry, but has created joy in the heart of the Trojans (જેથી આપણે દલગીર અને દ્રોનનો ખુશી થયાછે).

242 Heavy tidings, Sorrowful news (દલગીરી બરેલી ખબર). The word *tidings* is used both in the singular and in the plural. See ADAMS § 115. [પ્રીથિ].

Grieved, Made sorry; excited regret in the heart of (દલગીર The god like man, Machaon.

243. Swift, Hastily; it is an adv. modifying the verb *ran*. To his succour, To assist him; to his assistance (તેની મદદે).

244. The dauntless.....found, The construction is:—He found the dauntless king yet standing firm.

Dauntless, L. *domitare* from *domo* I tame. Fearless; having no fear (હિંમતવાન)

Firm, L. *firmus* firm. Steady; unshaken (મજબુત).

245. Chiefs, Princes; generals. It is in the acc. case, being the obj. of the verb *found*.

Deep, Great (મેહી). [care (પ્રીકર).

Concern, L. *concerno* from *con* and *cerno* I distinguish. Anxiety; Around, It is a prep. governing the pron. *him* understood.

246-7. Where to...behind, The construction is.—He drew the shaft, where the reed was joined to the steely point but left the head behind.

246. Steely, Made of steel (ચોલાદનું બનાવેલું).

Steely point, The barb or jag of the arrow. [(તીરનું લાકડું).

Reed, A long piece of wood of which an arrow is made

247. Drew, Extracted; took out (ખેંચી કહાડ્યું).

The head, The keen barb; the head of the arrow, which was made of steel and pointed (તીરનો અણીવાણો બાગ).

Behind, It is an adv. modifying *left*.

248-9. Straight...unbraced, The construction is: —He straight loosed the broad belt graced with gay embroidery, and unbraced the corselet from his breast.

248. Straight, Directly; immediately afterwards (तरतः पश्ची; it is an adv. modifying *loosed*).

Gay, L. *gaudio* I rejoice, Beautiful; excellent (धृष्टं सरस).

Embroidery, Needle-work (भरत काम).

Graced, Adorned; beautified (शोभितो श्रीविभो); it is a perf. part. agreeing with *belt*.

249. Loosed, Lit. *loosened*; made loose; untied; unfastened (छिद्यो).

Unbraced, Lit. loosed the braces of; removed; took away (काढी).

250. Sucked, Drew out with the mouth (चुसी क्षिप्त).

Sovereign, L. *supremus* from *super* above. Lit. that which is above others; hence, excellent (सर्वोत्तम).

Balm, Gr. *balsamon*, from Heb. *baa* the Lord, and *shemen* oil. A fragrant ointment (शुभ्र मलम).

Infused, L. *infuso* from *in* into and *fundo* I pour. Applied; spread over with (क्षिप्त).

251. Chiron, The wisest and justest of all the Centaurs, son of Saturn and Philyra, lived on Mount Pelion, in Thessaly. He was renowned for his skill in hunting, medicine and music. He taught mankind the uses of herbs and medicinal plants. He died of a wound from an arrow shot by Hercules while fighting against other Centaurs.

Æsculapius, The god of medical art. In Homer he is not a divinity but "a blameless physician," whose sons Machaon and Podalirius were physicians in the Grecian army. He was the son of Apollo and Coronis and brought up by Chiron.

252. Employ their care, Are thus engaged (આ પ્રમાણે રોકાયલાં છે). [અંધ જાય છે].

253. Rush, Move forwards with tumultuous rapidity (ધસારા-
Tumultuous, L. *tumultuous* from *tumultus* a tumult. Lit. making
a great noise or tumult; it is an adv. modifying the verb *rush*.

Rush.....war, Run headlong to the fight (ધસારાઅંધ લડાઈ કરવા જાય છે.)

254. Glitter, Shine (અલકે છે). [(અજકતી).

Resplendent, L. *refulge* from *re* and *fulgeo* I shine. Shining

254-5. Once more they shine...alarms, They again take up
their shining arms, which they had laid aside during the truce, and
go shouting to battle.

255. Fields, Battlefields (રણક્ષેત્ર).

Dire alarms, Terrible war cries (લડાઈના બયંકાર સાદો).

Once more the fields.....alarms, Terrible war-cries are again
heard in the battle-fields (રણક્ષેત્રમાંથી લડાઈના બયંકાર અવાજ પાછા
સંભળાય છે).

256. Nor had you seen, And you would not have seen (if you
had been there) (અને તમે જોયા ન હોતે).

N. B.—Here the poet addresses the reader.

257. Confused, L. *confuso* from *con* and *fundo* I pour. Distracted;
ed; confounded (ગભરાયેલો); it is a perf. part. agreeing with *king*.

Surprised, L. *super* and *prendere* to seize. Suddenly taken or
seized (દીલમાં ધાસ્તી પેસી ગઈ હોય એવો); it is a perf. part., agreeing
with *king*.

258. Fond of glory, Desirous of fame (કિર્તીને માટે આતુર).

Severe, L. *severus* from *serius* grave. Serious; stern (કડોર).

Severe delight, Stern joy; the pleasure which warriors feel
(લડવાયાની ખુશી).

259. Beating, Throbbing (ધપકતી).

Bosom, Breast ; heart (છાતી).

Rising, Ensuing ; coming (આવતી).

His.....fight, He ardently wished to go to the coming battle
(એ લડાઈમાં જવાને વાસ્તે તેની ધણીજ મરજી થઇ).

260. Warlike steeds, War horses (લડાઈના ઘોડા)

Staid, Stopped (હોમી રહ્યાં).

261. Pressed, Drove or urged forward (આગલ ચલાવી).

Car, Chariot (ચારત).

Inlaid, Lit. placed in ; lined ; diversified by laying in thin plates of brass on the surface (અંદરથી જડેલું) ; it is a perf. part. agreeing with *car*.

262. Eurymedon, One of the suite of Agamemnon.

To guide the reins, To manage the horses (ઘોડા હાંકવા) ; *guide* is a ger. of pur. in the dat. case, being the obj. of *to*.

263. Fiery, High spirited ; mettled (હુલડ).

Snorted, Forced the air through the nose and made a noise (કુંકારા માર્યાં). N. B.—The sense of these four lines is that he did neither sit on horse-back ; nor did he drive in the chariot, but keeping Eurymedon in charge of the horses, he set out on foot.

264. Martial ranks, The army (લડકર).

Moves, Goes forward (આગલ જાય છે).

265. These, some.

Encourages, Cheers (હિમત આપે છે) ; it is a trans. verb, agreeing with *he* and having for its obj. *these*.

Those, Others.

Reproves, L. *reprobo* from *re* and *probo* I prove. Blames ; censures (ડપડા આપે છે) ; its obj. is *those*.

266. Dare, Venture (હિમત કરવી).

267. Urge, Drive onwards (આગલ ચલાવવા); it is an indef. inf., in the acc. by *dare*.

To face the coming war, To meet the attacking force (દુમલો કરતા દુરામનોની સામે થવા)

Face, Meet in front; oppose with fierceness; resist for the purpose of stopping (સામે થવું); it is a ger. of *pur.* in the dat. by *to*.

266-7. He cries.....war, He addressed with cheering words those whom he found preparing for the battle-field.

268. Ancient, L. *antiquus* from *ante* before. Inherited from your ancestors (જુનું; આગાઉનું).

Valour, L. *valor* from *valeo* to be strong. Prowess; bravery (હીમત).

Approve, L. *approbo* from *ad* and *probo* I prove. Show (દેખાડી. આપો).

269. With, In favour of (તરફેણમાં).

270. To dread, to fear (ખીંછીવું).

It is.....dread, There is no reason for us to fear, but the Trojans who have so often broken their oaths, have to fear (અમાં આપણે નહી, પણ એવાની દ્રોહનેથી ખીંછીવું જોઈએ).

271. Whose, Here the rel. shows cause, it being equal to "because their."

Whose.....head, For whom punishment is in store on account of their guilt of violating solemn oaths (જેઓને સોગંદ તોડવાના થુનાને માટે ભારે શીક્ષા થવાની છે.)

272. Her sons, The people of Troy; the Trojans. Sons and matrons are in the acc. by *shall lead*.

Matrons, L. *matrona* from *mater* mother. Lit elderly women; hence, women of any age (સ્ત્રીઓ).

Lead, Take or carry away (લઈ જવું)

Chains, Bondage; slavery (ગુલામગીરી).

Greece, The Grecians.

Greece.....chains, We shall take them to Greece, chained as slaves (આપણે તેઓને ગ્રીસમાંની માફક પેડી ધાલીને ગ્રીસ લઈ જશું).

273. Strew, Cover (ઢાંકી નાખવું).

Plains, Battle-fields (રણક્ષેત્ર). [warmth; fervency (ગુસ્સો).

274. Ardour, L. *ardor* from *ardeo* I burn. Lit. flame; hence New ardour, Fresh courage (નવેસરની હોંમત).

The brave, Brave or valiant soldiers; here the def. article and the plural adj. form together a noun denoting a class of individuals. For the different uses of *the*, see ADAMS § 573-585. [fires (ઉસ્કેરે છે).

Inspires, L. *inspiro* from *in* into and *spiro* I breathe. Excites;

275. Fearful, Shrinking from the battle (ખીછીકણું).

Reproaches, L. *reciprocus* turning back the same way. Lit. act of throwing blame back upon; hence, keen rebukes; censure mingled with contempt (શપ્ત કંપકો).

276. Shame, Cause of shame (શરમાવાનું મુળ).

Scandal, L. *scandalum* from Gr. *skandalon* from *skazo* I limp.

Lit, a stumbling-block; hence, shame; disgrace (અપમાન અપાવનાર)

277. Born, It is a perf. part. agreeing with *ye*.

Ye...find, You are quite worthy of (તમે તદનજ લાયક છો).

278. Stand ye? Do you stand?

Dreadful, Terrible; full of danger (ધાસતીથી ભરપુર).

279. Prepared for flight, Ready to flee (નાશી જવાને તૈયાર).

Doomed; Destined (મુકરર થએલા).

Fly, Run away in fear (ખીકથી નાશી જવું).

In vain, To no purpose; fruitlessly (ફેલેટમા).

280-1. In these lines the poet compares the case of the fearful soldiers with that of a hunted deer.

280. Confused, Aghast with fright ; bewildered (ગભરાએલું).
Panting, Breathing or respiring laboriously (હાંકવું); it is an
imp. part., agreeing with *deer*.

Hunted, Chased ; pursued (શિકાર કીધેલું).

281. Victim, L. *victima* from *vincio* I bind. Prey (શિકાર).

279-81. Prepared.....fear, Your flight shall be to no purpose, like that of a hunted deer, which being confused, runs panting here and there, and at last falls a victim to its own fear (જેમ એક શિકાર થયેલું હરણુ, ગભરાટમાં હાંકવું હાંકવું આમથી તેમ દોડે છે, અને આખેર પોતાની ધાસ્તીના ભાગ થઈ પડે છે, તેમ તમારું નાસવું પણ ફેકટનું છે.)

282. Still, Continually (ચાલુ, હમેશાં).

Wait, Lit. await ; hence, stand for (વાટ જોવી).

Wait the foes, Linger till the foe comes near ; wait for the near approach of the enemy (કુસ્મન આવે ત્યાંશુધી ધાબવું).

Retire, L. *re* and *traho* I draw. Lit. withdraw ; run away ; go away (પાછા ફરવું).

283. Blaze, Shine (ઝળકવું). [લગાડે].

Blaze.....fire, Are set on fire by the Trojans (ફોજનો આગ)

284. Or.....chase, The construction is :—Or do you trust
Jove shall chase a valiant foe ? [courageous (હિંમતવાન).

Valiant, L. *valians* from *valeo* to be strong. Mighty ; brave ;
Chase, Pursue ; defeat (હરાવવું). [જીતીકણ].

285. Heartless, Lit. wanting heart ; hence, fearful ; cowardly
Dastard, Cowardly ; meanly shrinking from danger (હીચકારો).

286. This said, Having said this.

Stalked, Walked with high and proud steps (હાથપાથી ચાલ્યાં).

Ample, L. *amplus* from *ana* up and *pleos* full. Lit. filled up ;
hence, full ; large ; wide (ખોટાં).

Ample strides, Long steps (લાંબા પગલાં).

287. Crete, One of the largest islands in the Mediterranean, at the south of the Cyclades. It is now called Candia.

Crete's Monarch, Idomeneus. See line 292. [(અસ્કર).]

Throng, Lit. a multitude crowded together; hence, an army

288. High at their head, At the head of the army; in the foremost ranks (અસ્કરની સરદારી પર); *high* is an adv. modifying the verb *appear*.

289. Meriones, Son of Molus and a charioteer of Idomeneus king of Crete during the Trojan War.

Excite, L. *excito* from *ex* and *cito* I put in rapid motion from *cito* I shake. Cheer, encourage (ઉત્તેજરવું). *appear* and *excite* are in the acc. by *saw*.

Rear, Fr. *arriere*, from L. *ad* and *retro* backwards. Lit. that part of an army which is behind the other; the last in order (અસ્કરને પાછલા ભાગ)

290. The king, Agamemnon.

Generous, L. *generosus* from *genus* a race. Lit. noble; hence sincere (સાલિશાહ બરહું).

291. Clasped, Grasped (પકડ્યો).

The warrior, The brave man; *i e*, Idomeneus (હડયેઆ).

Armed breast, The breast is called armed because the king had at that time put on his armour. [આને ચાંપીને ઢાળી કીધી].

Clasped.....breast, Closely embraced the brave man (તે હડયે-

292. Divine, L. *divinus* from *divus* a god. God-like; holy (પવિત્ર)

Idomeneus, Son of Cretan Dencalion. He was a king of Crete. He accompanied the Greeks to the Trojan War, during which he rendered himself famous by his valour, His other names were Lyctius and Cnossius,

We owe, Lit. Are due by us to you.

[રી હધએ].

What thanks we owe, We are highly obliged (અમે ધણા આભા-

293. Worth, Lit. that which a person or thing comes to be; hence, desert; excellence (લાયકી).

[માણસ].

Worth like thine, An excellent man like thee (તારા જેવા બહા

Bestow, Give; confer (આપવું).

What.....bestow? We shall not be able to praise you adequately (તમારી પુરતી વખાણ નહીં થઈ શકશે).

294. Foremost, First (પહેલું). See ADAMS § 160 (i).

Honours, L. *honor* honour. Privileges of rank; public marks of honour (આપર; માન).

Decreed, L. *decretum* from *decerno* from *de* and *cerno* I decide.

Lit. decided; hence, awarded; given (આપેલું).

295. First, It is an adj. qualifying the pron. *thee*.

Graceful deed, Glorious action (કિર્તી બરેલાં કામ).

296. For this, For this reason.

[(નમણી).

Banquets, Fr. *banquet* from *banque* a bench. A sumptuous feast

Generous, Full of wine (દારથી બરેલા).

Bowls, Goblets (ગ્લમ).

Generous bowls, Cups filled with wine (દારની બરેલી ગ્લમ).

297. Restore, L. *restauo* from *re* and *sto* I stand. Lit. to replace; hence, to bring back to the same state; improve (પાછું પોતાની અસલી હાલતમાં લાવવું).

Restore our blood, Refresh us (આપણને તાજગી આપેછે).

Raise the warriors' souls, Excite or encourage soldiers (સીપાહીને ઉરેરેછે).

298. Rest, The remaining warriors; it is an indef. num. pron. in the acc. by *bound*.

[નમાયલાં].

Stated, L. *sto* I stand. Lit. set or settled; hence fixed (ચોક્કસ).

Rules, Regulations; laws (કાયદા).

Bound, Kept in limit (હદમાં રાખ્યા).

[વગરનું].

299. Unmixed, Not mixed or mingled with anything (મિશ્રિત નહોતું).

Unmeasured, Without being measured; without abiding by the stated rules of measuring (માપ્યા વગર).

Unmixed—unmeasured, Both are advs. in force.

N. B.—It was at that time looked upon as the highest mark of honour to be allotted the best portion of meat and wine, and to be allowed an exemption from the laws of the feast, in drinking wine unmingled and without stint.

300. Still, Always; ever (હંમેશાં).

Be still thyself, Continue to conduct thyself nobly as usual (હંમેશા તું એવીજ રીતે ચાલજે).

In arms a mighty name, Be a mighty name in arms; prove thyself to be the bravest soldier.

301. Maintain, L. *Mantineo* from *manus* the hand, and *teneo* I hold. Lit., hold by the hand; hence, keep up; do not lose (રાખી મુક).

Maintain thy honour, Keep up your first place in the order of princes (તારી પહેલી જગ્યા હજી રાખ).

Enlarge, Lit., make large; hence, increase (વધાર).

Enlarge thy fame, Increase thy glory.

302. The Cretan, Idomenus.

Speech, Oration (બાધાણ).

Addressed his speech, Said (કહ્યું).

303. Secure, L. *securus* from *sine* without and *cura* care. Lit. free from care; hence, confident (અશંકાદાર).

Secure of me, Without cherishing any misgiving about my loyalty (મારી વફાદારી વીશે કંઈ પણ યુમાન રાખ્યા વગર).

Exhort, L. *exhorto* from *ex* and *hortor* I incite. Excite or stir to battle (બાધામાં જવાને ઉત્કેર).

304-5. Fixed.....war, The construction is:—I, thy firm associate in the day of war, fixed to thy side, share in every toil.

304. Fixed to thy side, Standing by thee (તારે મદદગાર); *fixed* is a perf. part. agreeing with *I*.

305. Firm, Staunch; true (ખરે)

Associate, *L. ad* and *socius* a companion. A friend; a comrade (દોસ્ત); it is in the nom. case, being in apposition to *I*.

306. Signal, *L. signalis* from *signum* a mark. Sign for fighting (લડાઈ ચલાવવાની નીશાણી).

Moment, *L. momentum* a corrupted form of *movementum* from *moveo* I move. Instant (પળ).

307. To mix in fight, To take part in the battle (લડાઈમાં ભિલઈ જવું); It is an indef. inf. in the nom. case to the verb *is*.

Ask, Request; want (માગુંછું); it is a trans. verb. agreeing with *I* and having for its obj. *which* understood; see ADAMS § 472.

Of Heaven, From God (પરમેશ્વર પાસથી).

The field, Action in the field, battle. (લડાઈ). [(કસમ તોડવા).

308. Perjuries, *L. per* and *juro* I swear. Violation of oaths

The.....succeed, We shall see how people swearing falsely turn out successful in the battle (જુદા સોગંદ ખાનારા લડાઈમાં કેમ ફતેહ મેળવે છે તે આપણે જોઈશું).

309. Avenge, Punish.

Impious, *L. in* not and *pius* pious. Lit. destitute of piety; hence, wicked; sinful (પાપી).

And chains.....deed, And defeat and death must await those who 'have thus forsworn themselves (અને તેઓનાં આ પાપી કર્મને માટે તેઓ કેદ પકડાયાથી અથવા મારી નખાયાથી આપણું વેર વલશે).



The following books are to be had of Messrs.
Erachshah Karani & Co., 33, Dhobi Talao, Bombay.

1. Copious Notes on Robinson Crusoe (Laurie's Edition) by F. B. Karani, Assistant Master, Elphinstone High School. These notes contain explanations of all Difficult Words, Phrases and Idioms, Roots of words derived from Latin and Greek, position and descriptions of all Geographical Names, an account of other Proper and Allusive names, occurring in the book; hints on parsing; useful Rules of Grammar and various other useful matters. This book will prove highly useful both to those who read easy tales to improve their English and to those who read Robinson Crusoe in school. Price 10 annas, postage 6 pies.

2. The Bombay University Matriculation Examination Papers in English with their Answers, from 1871 to 1886 (i.e. the last sixteen years), with a copious Appendix; by B. C. SANJANA, M. C. P. (London) Late fellow, Deccan College, Head Master, Chandanwadi High School. Royal 12mo. 186 pages, superior paper. Price, one Rupee and six Annas, postage one Anna.

3. A Glossary of Gulistan, Chapter II, containing difficult words and phrases with pronunciations in English character and meanings in English; with infinitives and adjective and noun forms and Arabic plurals of many words; by E. R. Sahiar, Asst. Master, Elphinstone High School. Price 7 ans., post free.

A discount of at least 20 per cent will be allowed to wholesale purchasers.

THE STUDENT'S FRIEND

Is the oldest established monthly illustrated educational journal of its kind in Bombay, and has maintained the highest position for many years past. It circulates widely throughout all parts of India. It has been repeatedly enlarged and continuously improved with a view to adapting it equally to the wants of the teacher and the taught throughout the country. As its name implies, it is the "Friend" of all bona-fide students, whether they be school-boys, collegians, clerks, &c. Among educational journals none can excel the Student's Friend.

Annual subscription only one rupee and four annas. Post Free.

Office 118, Bazar Gate Street, Fort, Bombay.



